

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.59.11>

ИДИОМАТИЧНОСТЬ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЕЙ ИЗ ГАЗЕТЫ 人民日报)

Научная статья

Пищерская Е.Н.^{1*}, Рокицкая Е.М.², Филиппова В.П.³

¹ ORCID : 0000-0002-4487-3845;

¹ Байкальский государственный университет, Чита, Российская Федерация

^{2,3} Кубанский государственный университет, Краснодар, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (kishana[at]inbox.ru)

Аннотация

В современном информационном мире публицистика играет значительную роль в формировании общественного мнения, а устойчивые выражения, как ее неотъемлемая часть, обладают особым воздействием на читателя. Китайская народная газета 《人民日报》 известна не только своей информативностью, но и использованием ярких высказываний, в том числе идиоматических выражений.

Цель исследования заключается в том, чтобы проанализировать использование идиоматических выражений в публицистическом тексте на примере китайской народной газеты 《人民日报》.

Использование идиоматических высказываний в публицистике означает адресность статей к читателям, которые обладают определенным социальным статусом и образованием. Именно идиоматические высказывания отражают все стороны культурной жизни Китая, такие как история, музыка, искусство, религия, политика и др.

Ключевые слова: идиоматичность, китайский язык, фразеологизмы, публицистический текст, 人民日报.

IDIOMATICITY OF PUBLICISTIC TEXTS IN CHINESE (ON THE MATERIAL OF ARTICLES FROM THE NEWSPAPER 人民日报)

Research article

Pishcherskayia E.N.^{1*}, Rokitskaya Y.M.², Filippova V.P.³

¹ ORCID : 0000-0002-4487-3845;

¹ Baikal State University, Chita, Russian Federation

^{2,3} Kuban state University, Krasnodar, Russian Federation

* Corresponding author (kishana[at]inbox.ru)

Abstract

In today's information world, publicity plays a significant role in shaping public opinion, and fixed expressions, as an integral part of it, have a special impact on the reader. The Chinese People's Daily 《人民日报》 is known not only for its informative content, but also for its use of vivid expressions, including idiomatic expressions.

The aim of the study is to analyse the use of idiomatic expressions in a journalistic text, using the Chinese 《人民日报》 folk newspaper as an example.

The use of idiomatic expressions in journalism means that the articles are addressed to readers who have a certain social status and education. It is idiomatic expressions that reflect all aspects of Chinese cultural life, such as history, music, art, religion, politics, and so others.

Keywords: idiomaticity, Chinese, phraseological phrases, publicistic text, 人民日报.

Введение

Фразеологическая система любого языка является достаточно обширным образованием. Изучение данного аспекта необходимо для понимания культурных особенностей изучаемого языка. Идиоматические высказывания в публицистическом тексте легче и быстрее воспринимаются адресатом, а публицистический текст приобретает яркую стилистическую окраску. Многие идиомы имеют давнюю историю и уходят своими корнями в различные мифы и легенды. Китайские идиомы не являются исключением.

Изучением понятия «идиоматичность» занимались такие отечественные и зарубежные исследователи-лингвисты как А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский, О.С. Ахманова, П.П. Ветров, И.В. Войцехович, Ма Гофань, Чжан Мян и другие. Кроме того, китайский ученый Ма Гофань предложил наиболее полную классификацию фразеологических единиц китайского языка.

А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский под идиоматичностью понимают «высокий уровень владения языком. Говорящий не просто способен правильно выражать свои мысли, но и передавать их, используя метафоры и нестандартные сочетания».

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью изучения феномена идиоматичности, который используется в публицистических текстах как способ выражения глубоких мыслей и концепций в краткой форме для усиления эмоционального и информационного воздействия на читателя. Анализ различных идиоматических высказываний на материале статей из газеты 《人民日报》 позволит выявить особенности их использования в публицистических текстах.

Материалом исследования послужили статьи из китайской народной газеты 《人民日报》, опубликованные в период с марта по август 2024 г., выборка составила 80 единиц. При анализе статей китайской народной газеты мы выяснили, что на одну статью в среднем было использовано 5-7 выражений.

Основные результаты

С целью проведения анализа публицистического текста на наличие идиоматических выражений нами были рассмотрены 22 статьи, опубликованных в издании 《人民日报》 за период с апреля по июнь 2024 г. Данная газета является одной из ведущих газет мира и самой влиятельной, авторитетной газетой в Поднебесной. Она также доступна в других странах как международное издание, которое известно под названием “People’s Daily”. Интернациональные версии 《人民日报》 издаются на множестве других языках мира, таких как: английский, русский, французский, испанский, немецкий и многие другие.

Вопросом классификации системы фразеологических единиц занимались многие отечественные и зарубежные ученые. Существует несколько подходов к классификации фразеологических единиц китайского языка, в нашем исследовании мы будем опираться на наиболее популярную классификацию Ма Гофаня (马国凡), который выделяет пять основных разрядов фразеологических единиц: чэньюй (成语); яньюй (颜语) – пословица; сехоуэй (歇后语) – недоговорка-иносказание; гуаньюньюй (惯用语) – фразеологическое сочетание; суюй (俗语) – поговорка [1].

Чэньюй – самый многочисленный класс фразеологизмов китайского языка [2]. Велика частотность употребления чэньюй в публицистике. Об этом пишет китайский лингвист 史式 Ши Ши [3].

Чэнь Шуан в своей работе под названием «китайские идиомы как компонент содержания межкультурной компетенции» предлагает следующее определение чэньюй: «китайские чэньюй – это фразеологически связанные устойчивые лексико-синтаксические единицы современного китайского языка, которые в краткой отточенной форме четырехсложных (в основном) ритмических словосочетаний и предложений, насыщенных архаизмами, ярко, живо и выразительно отображают различные понятия реальной действительности китайского этноса» [4].

Что касается структуры чэньюй, то большинство из них имеют четырехсложную организацию, соответственно, одной из характеристик, присущих чэньюй является четность структуры. Считается, что именно четность структуры соответствует эстетическим воззрениям китайского народа. Примерами чэньюй из газетных статей могут служить следующие выражения: 得天独厚 «родиться под счастливой звездой» (иметь превосходные природные условия); 风云变幻 «претерпевать серьезные изменения»; 字里行间 «между строк» (скрытое значение чего-либо) [5].

...漫山遍野的竹林郁郁葱葱, 车行其间, 仿佛畅游于绿色的海洋。 Роскошные бамбуковые леса, **заполняющие собой все**, во время поездки, вы будто насладитесь зеленым (чистым) морем. В приведенном примере автор использует чэньюй 漫山遍野 – досл. «повсюду заполнять горы» (обр. заполнять собой все, куда ни кинешь взор) (《人民日报》 2024 年 03 月 20 日).

令人惊喜的是, 在阳明山更高处, 正有十万余亩高山野生杜鹃花竞相绽放, 含笑迎客, **美不胜收**。 Что приводит в восхищение людей, так это то, что на горе Янмин свыше 100.000 му (акров) цветут наперебой дикие азалии, встречая гостей улыбками (распускаясь), и от этого **невозможно оторвать взгляда!** В данном примере автор использует чэньюй 美不胜收 – неопишимо прекрасный, невозможно оторвать глаз (《人民日报》 2024 年 03 月 20 日).

在**此起彼伏**的旅游消费热潮... В условиях **непрерывно продолжающегося** туристического потребительского бума... В данном предложении автор использует чэньюй 此起彼伏 – волна за волной; то затухая, то вспыхивая вновь, тем самым создавая образ непрерывного потребительского спроса у туристов (《人民日报》 2024 年 04 月 26 日).

但要想在读者前面, 尽量避免个人的**自怨自艾**。 Но если вы хотите предстать перед читателем, старайтесь избегать **жалеть себя**. В данном предложении автор использует чэньюй 自怨自艾, что означает заниматься самобичеванием (сожалеть и пенять на себя, рвать на себе волосы). (2024 年 05 月 06 日)

故乡从实体的存在化为心中的**精神家园**。 Мои родные места из физически существующих превратились в **духовное пристанище**. В данном предложении автор использует чэньюй 精神家园 (духовная родина, то есть существующая только в воспоминаниях, в сердце автора) (《人民日报》 2024 年 05 月 14 日).

小说讲述的是祖孙三代北京人的故事, 从爷爷辈的**保家卫国**、建设生产到孙辈的漂洋过海、世界互联, 变化的时空里不变的是中国式的**血浓于水、生生不息**。 Роман рассказывает историю трех поколений пекинских жителей – деда, отца и внука, начиная с поколения дедушки, который **защищал Отечество**, занимался строительством и производством, и до поколения внука, который странствовал по свету, взаимодействовал с миром, что остается неизменным в меняющемся времени и пространстве, как **кровная связь из поколения в**

поколение. Данное предложение содержит сразу несколько устойчивых выражений: 保家卫国 – защищать родину, защищать Отечество, 血浓于水 – быть кровно связанными, 生生不息 – из поколения в поколение (《人民日报》2024年05月14日).

...还是李白“**举头望明月，低头思故乡**”的**直抒胸臆**。Выражение **直抒胸臆** – «говорить прямо от сердца, выражать свои мысли и чувства» относится к чэньюям. Кроме этого, примере цитируется строчка из стихотворения «Думы тихой ночью» (《静夜思》) китайского поэта династии Тан – Ли Бо (《人民日报》2024年05月14日).

让人**情不自禁**地想到：我那远方的家乡，会不会有了新的变化？*Человек волей-неволей задумывается: будут ли какие-то перемены в его далеком родном краю?* В данном предложении используется чэньюй **情不自禁** означающий «без удержу; не в силах сдержать (эмоции)» (《人民日报》2024年05月14日).

Очевидно, что чэньюй довольно широко употребляются в текстах публицистического стиля. Они отличаются образностью, емкостью содержания, но вместе с тем краткостью формы.

Кроме чэньюй, в текстах газеты распространены такие устойчивые выражения, как **пословицы (颜语)** и **поговорки (俗语)**, выражающие общие, законченные, грамматически оформленные суждения. Пословица функционирует в речи в качестве целого предложения, что отличает ее от чэньюй [6], [7].

Для пословиц, как и для поговорок, с точки зрения состава, количество иероглифов не определено, но, обычно их количество составляет больше 4, в отличие от чэньюй [8].

Следует отметить одну из особенностей пословиц и поговорок – это ритмико-фонетическое совершенство формы. Рифма выявляется в самых последних словах каждой части, например: **吃好睡好，长生不老** – *если хорошо ешь и спокойно спишь, то будешь жить долго (вечно)*. В данной пословице последние иероглифы двух параллельно построенных частей, рифмуются.

白天当老板，晚上睡地板 *Днем начальник, ночью спи на полу*. В **поговорке** отражена реалья современного Китая – изнуряющий труд служащих, усталость от постоянной сверхурочной работы (《人民日报》2024年05月18日).

师傅领进门，修行在个人 *Мастер открывает дверь, но практика носит индивидуальный характер (мастер лишь направляет, все остальное зависит только от собственных усилий)*. **Пословица** гласит о том, что мастер (учитель, руководитель и пр.) лишь направляет или показывает путь своим ученикам; приобретение навыка, выбор верного решения лежит на плечах самих учеников (《人民日报》2024年09月14日).

养背就是养全身 *Здоровая спина – значит здоровое тело*. **Поговорка** пришла из концепции традиционной китайской медицины, где спине как части тела уделяется большое значение (《人民日报》2024年03月20日).

晒春阳，胜吃药 *Лучше греться под весенним солнцем, чем принимать лекарства*. В поговорке подчеркивается роль солнечных лучей для здоровья человека. Данная поговорка особенно распространена среди населения пожилого возраста (《人民日报》2024年02月14日).

Еще один тип фразеологических единиц – **недоговорка (歇后语)**. По мнению Н. В. Иванченко, сехоуной в китайском языке обозначают двучленные речения. Первая часть представлена в качестве иносказания, а вторая часть раскрывает его смысл [2]. В устной речи это передается интонацией и паузой, на письме это выделяется при помощи средств пунктуации (тире, запятая, двоеточие или кавычки).

Более разговорный и менее устойчивый характер связи между компонентами носят так называемые «**привычные выражения**» (**惯用语**). По структуре гуаньюньюй представляет собой словосочетание или предложение чаще двух- или трехсложное. В отличие от ранее перечисленных фразеологических единиц, привычные выражения построены по нормам современного разговорного китайского языка [6].

Термин «привычные выражения» используется для обозначения трехсложных словосочетаний типа **碰钉子**, что означает «нарваться на неприятность» (досл. «напороться на гвоздь»). Ранее данный тип фразеологических единиц не рассматривался отдельно, а относился к народным речениям. И.В. Войцехович описывает следующие категориальные признаки гуаньюньюй: трехсложные глагольно-объектные сочетания, употребляющиеся в прямом и переносном значении. Например: **受够了** «сыт по горло» (досл. получил сполна). Данное выражение построено по глагольно-результативной модели и используется в переносном значении.

Афоризмы также наполняют тексты газетно-публицистического стиля, делая текст ярким, броским, запоминающимся читателю. Например:

一花独放不是春，百花齐放春满园 *Один распустившийся цветок – это еще не весна, сто цветущих цветов наполняют сад весной*. Си Цзиньпин в диалоге с политическими партиями Китая выступал с программной речью «Совместная работа на пути к модернизации», указав на важность сотрудничества со всем миром, так как будущее и судьба всех стран тесно связаны, цивилизации должны существовать в толерантности друг к другу (《人民日报》2024年03月11日).

Политика – это одна из ключевых тем в публицистических текстах. Данная сфера содержит достаточно большой объем специальной фразеологии, отражающей реалии общества. В своей работе «Политическая фразеология китайского языка: семантика и функционирование» Ян Кэ указывает на то, что фразеологические единицы политической фразеологии неоднородны и включают в себя различные политические термины; стандартные

клишированные словосочетания, используемые в официальной обстановке [9], [10]. Китайская народная газета изобилует наличием устойчивых выражений политической тематики:

我们要拿出勇气，坚持**改革开放**正确方向，敢于**啃硬骨头**……Мы должны проявить мужество, твердо придерживаться **политики реформ и открытости** и быть готовыми **справляться с трудностями** (《人民日报》2024年09月14日).

В данном предложении используется чэньюй **啃硬骨头** (досл. «грызть твердую кость», перен. «справляться с трудностями, быть непреклонным перед ними»).

Еще один пример предложения, в котором функционирует данное устойчивое выражение:

敢于担当，敢于**啃硬骨头**，敢于涉险滩。Осмелитесь взять на себя ответственность, осмелитесь быть непреклонным перед трудностями, осмелитесь пробраться через опасные отмели (《人民日报》2024年05月14日).

К политическим терминам – устойчивым сочетаниям также относятся клишированные словосочетания, называющие явления политической жизни и слова, выражающие обобщенные понятия, например: **中国式现代化** (китайская модернизация), **民族复兴** (возрождение нации), **中国特色社会主义** (социализм с китайской спецификой), **国家治理体系** (система государственного управления), **党和国家** (партийно-государственный), **人类命运共同体** (сообщество единой судьбы человечества). Например:

统筹推进“**五位一体**”总体布局，协调推进“**四个全面**”战略布局……Продвижение всестороннего общего планирования «**Пять в одном**», содействует общей стратегии программы «**Четыре всесторонних аспекта**» (《人民日报》2024年06月10日).

Политический термин **五位一体** «Пять в одном» был выдвинут на VХIII съезде КПК, означает интеграцию пяти областей строительства: **经济建设** экономического, **政治建设** политического, **文化建设** культурного, **社会建设** социального и **生态文明建设** строительства экологической цивилизации). Кроме этого, **四个全面** «Четыре всесторонних аспекта» – стратегическая схема, демонстрирующая общую структуру коллективного управления нового центрального руководства, она является важной частью ЦК партии. К данным аспектам относятся: **全面建设社会主义现代化国家** всестороннее построение современной социалистической страны, **全面深化改革** всестороннее углубление реформы, **全面依法治国** всестороннее управление страной в соответствии с законом, **全面从严治党** всестороннее и строгое управление партией (《人民日报》2024年05月14日).

在风险挑战面前，各国应该**同舟共济**，坚持合作共赢理念，推动世界共同发展。Столкнувшись лицом к лицу с опасностями, все страны должны **сплотиться**, придерживаться концепции **взаимовыгодного сотрудничества** и способствовать общему развитию мира.

13 мая 2024 г. вице-премьер Госсовета КНР Хань Чжэн принял участие в церемонии открытия глобального саммита по содействию торговле и инвестициям в Пекине. Хань Чжэн выступил с речью, сославшись на председателя Си Цзиньпина. Хань Чжэн использовал китайскую идиому **同舟共济**, что дословно означает «плыть в одной лодке», подчеркивает важность объединения мира и помощи друг другу. Впервые идиома была упомянута в трактате «Искусство войны» **《孙子兵法》** (《人民日报》2024年05月14日).

16 мая 2024 г. председатель Си Цзиньпин провел встречу с президентом Российской Федерации В.В. Путиным и выразил готовность Китая работать с Россией:

中方愿同俄方一道，遵循两国元首的战略引领，巩固传承**世代友好**。Китай готов работать с Россией, придерживаясь стратегического руководства глав двух государств, **укреплять и наследовать дружбу, передающуюся из поколения в поколение**.

Устойчивое политическое выражение **世代友好** «вековая дружба» передает близкие дружеские отношения двух стран (《人民日报》2024年05月17日).

汪文斌说，“台独”是**死路一条**。Ван Вэньбинь заявил, что независимость Тайваня – это **путь в никуда**.

Используя выражение **死路一条** «смертельный путь, тупик», Ван Вэньбинь высказался о сепаратистских силах на острове Тайвань (《人民日报》2024年05月24日). В продолжение цитаты Ван Вэньбиня:

“台独”分裂势力每**兴风作浪**一次。Каждый раз, сепаратистские силы, выступающие за независимость Тайваня, **накаляют обстановку**. Выражение **兴风作浪** означает «поднимать ветер и делать волны». (《人民日报》2024年05月24日).

进一步发挥媒体优势，以共建“**一带一路**”第二个金色十年为契机，生动讲述共享发展机遇的故事。Постепенное использование преимуществ средств массовой информации как ключ ко второму золотому десятилетию совместного **строительства «Один пояс, один путь»** дает возможность рассказать яркую историю общих возможностей развития. Ставшее устойчивым выражением **一带一路** переводится как «Пояс и путь» (《人民日报》2024年05月26日).

По результатам проведенного анализа самой распространенной группой фразеологических единиц стали чэньюй (идиомы), их количество составило 56 единиц. Помимо идиом, в публицистическом тексте также встретились пословицы и поговорки, но уже в гораздо меньшем количестве. Их число составило 9 ФЕ. Еще реже употребляются

афоризмы, по результатам проведенного анализа статей было выделено 3 афоризма. Реже всего встречаются гуаньюньюй, их число составило 1 ФЕ. Наличие сехоууй по результатам проведенного анализа статей не было выявлено. Были также выделены случаи использования политических ФЕ, которые можно выделить в отдельную группу. Число выделенных политических ФЕ составило 11.

Заключение

Таким образом, анализ представленности различных типов фразеологических единиц в публицистических текстах на примере статей из газеты 人民日报 показал, что наиболее часто употребляемыми в китайской публицистике являются чэньюй. Специфика тематики анализируемых текстов позволяет выделить в отдельную группу устойчивые выражения политического характера.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. 马国凡。成语简论 / 马国凡。— 辽宁：辽宁出版社，1959。— 51 页。
2. Иванченко Н.В. О специфике устойчивых языковых единиц китайского языка / Н.В. Иванченко // Вестник Челябинского государственного университета. — 2013. — 24. — С. 94–97.
3. 史式。汉语成语研究 / 史式。— 四川：四川人民出版社，1979。— 577 页。
4. Чэнь Шуан. Китайские идиомы как компонент содержания межкультурной компетенции / Шуан Чэнь // Вестник Пермского университета. — 2013. — № 3 (23). — С. 69–75.
5. Болдырева О.Н. Особенности перевода китайских фразеологизмов (чэньюев) на русский язык / О.Н. Болдырева, Ш. Хань // Вестник Омского государственного педагогического университета. — 2020. — № 2 (27). — С. 69–71.
6. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка / И.В. Войцехович. — Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. — 509 с.
7. Davletbaeva A.F. Modal Component and Linguo-Pragmatic Potential of the Phraseological Unit "趁热打铁" in the Chinese Language / A.F. Davletbaeva, S.V. Bagmanova // Global Scientific Potential. — 2022. — № 10 (139). — P. 283–286.
8. Чжан Мян. Этнокультурное своеобразие пословиц и поговорок в китайском языке / Мян Чжан // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017. — № 12 (78). — С. 192–194.
9. Jia Ju. Russian-Chinese idioms in political texts: A corpus-based functional and social aspects investigation / Ju Jia // Philology. Theory & Practice. — 2023. — Vol. 16. — № 9. — P. 2767–2776.
10. Ван Д. Стратегия перевода идиом с китайского языка на русский язык – на материале «си Цзиньпин о государственном управлении» / Д. Ван // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. — 2023. — № 12. — С. 145–148.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Ma Guofan. Chéngyǔ jiǎnlùn [Essays on phraseology] / Ma Guofan. — Liaoning : Liaoning Publishing House, 1959. — 51 p. [in Chinese]
2. Ivanchenko N.V. O spetsifike ustojchivyh jazykovyh edinit kitajskogo jazyka [On the specifics of stable linguistic units of the Chinese language] / N.V. Ivanchenko // Bulletin of the Chelyabinsk State University. — 2013. — 24. — P. 94–97. [in Russian]
3. Shi Shi. Hànyǔ chéngyǔ yánjiū [Fundamentals of Chinese Phraseology] / Shi Shi. — Sichuan : Publishing House of the Sichuan People, 1979. — 577 p. [in Chinese]
4. Chen' Shuan. Kitajskie idiomy kak komponent sodержanija mezhkul'turnoj kompetentsii [Chinese idioms as a component of the content of intercultural competence] / Shuan Chen' // Bulletin of the Perm University. — 2013. — № 3 (23). — P. 69–75. [in Russian]
5. Boldyreva O.N. Osobennosti perevoda kitajskih frazeologizmov (chen'juev) na russkij jazyk [Features of the translation of Chinese phraseological units (chengyu) into Russian] / O.N. Boldyreva, Sh. Han' // Bulletin of Omsk State Pedagogical University. — 2020. — № 2 (27). — P. 69–71. [in Russian]
6. Vojtsehovich I.V. Prakticheskaja frazeologija sovremennogo kitajskogo jazyka [Practical phraseology of the modern Chinese language] / I.V. Vojtsehovich. — Moscow : AST : Vostok–Zapad, 2007. — 509 p. [in Russian]
7. Davletbaeva A.F. Modal Component and Linguo-Pragmatic Potential of the Phraseological Unit "趁热打铁" in the Chinese Language / A.F. Davletbaeva, S.V. Bagmanova // Global Scientific Potential. — 2022. — № 10 (139). — P. 283–286.
8. Chzhan Mjan'. Etnokul'turnoe svoeobrazie poslovits i pogovorok v kitajskom jazyke [The ethnocultural originality of proverbs and sayings in the Chinese language] / Mjan' Chzhan // Philological Sciences. Questions of Theory and Practice. — 2017. — № 12 (78). — P. 192–194. [in Russian]

9. Jia Ju. Russian-Chinese idioms in political texts: A corpus-based functional and social aspects investigation / Ju Jia // *Philology. Theory & Practice*. — 2023. — Vol. 16. — № 9. — P. 2767–2776.

10. Van D. Strategija prevoda idiom s kitajskogo jazyka na russkij jazyk – na materiale «si Tszin'pin o gosudarstvennom upravlenii» [The strategy of translating idioms from Chinese into Russian – based on the material "Xi Jinping on public administration"] / D. Van // *Modern Science: Actual Problems of Theory and Practice*. — 2023. — № 12. — P. 145–148. [in Russian]